

# Nouveauté : "Le francoprovençal"

Autor(en): **Pannatier, Gisèle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 138

PDF erstellt am: **11.07.2024**

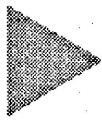
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245151>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## NOUVEAUTÉ : « LE FRANCOPROVENÇAL »

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

de Gaston Tuillon, Tome premier, Musumeci Éditeur, mai 2007

Gaston Tuillon, professeur dont l'autorité en dialectologie est largement reconnue tant par sa profonde connaissance du francoprovençal que par ses compétences didactiques et son aptitude à communiquer efficacement, a publié en mai 2007 un ouvrage qui constitue actuellement la synthèse du savoir relatif au francoprovençal.

Le sous-titre de l'ouvrage *Définition et délimitation, Phénomènes remarquables* esquisse l'orientation et le contenu de l'ouvrage. Ce premier volume, en 240 pages, s'organise en deux volets. Dans la première partie, intitulée *Définition et délimitation*, G. Tuillon revient sur l'appellation « francoprovençal », attribuée par le linguiste italien, Ascoli, et qui a cours depuis 1873. Dans la seconde partie, *Phénomènes remarquables*, il étudie les traits les plus significatifs qu'il reporte ensuite sur une carte.

### Le territoire francoprovençal

En ce qui concerne la limite du domaine, malgré certaines difficultés géographiques, l'auteur suit scrupuleusement le contour du francoprovençal. La difficulté d'établir ce tracé s'aiguise du fait que les deux voisins, le domaine d'oïl et le domaine d'oc sont également gallo-romans. De surcroît, les locuteurs de ces régions n'ont cessé d'entretenir des échanges. Ces deux caractères compliquent la netteté de la frontière. Gaston Tuillon analyse, cas par cas, les conditions de relief, l'orientation des communications, les données historiques et parvient ainsi à établir le domaine francoprovençal qui forme un bloc compact.

### Caractérisation des patois francoprovençaux

Parmi leurs spécificités, les patois francoprovençaux comportent en général cinq timbres vocaliques inaccentués en syllabe finale : -a *fèna* (femme), -i *filyi* (fille), -e *pârre* (père), -o *kôdo* (coude), -on *tsanton* (ils chantent). Cette particularité différencie clairement le francoprovençal tant de la langue d'oïl que de la langue d'oc.

Il est certain que la frontière des langues n'a pas empêché les voisins de se comprendre malgré leurs différences. Les besoins de communiquer ont neutralisé les oppositions très franches des langues. Aucun traité n'a établi une frontière entre deux Etats au cours de cette lente et progressive délimitation de l'espace francoprovençal.

La seconde partie étudie les phénomènes les plus caractéristiques du domaine, tant pour la phonétique que pour la grammaire. De nombreux exemples proviennent aussi de la Suisse romande. L'auteur approfondit chacun des phénomènes. L'ouvrage s'achève par une série de 34 cartes publiées en couleurs et qui aident à visualiser les phénomènes dans l'espace. Les commentaires de ces cartes soulignent deux caractéristiques complémentaires et essentielles des patois: à la fois leur très grande variabilité et leur unité fondamentale.

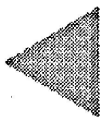
L'ouvrage se lit aisément, l'auteur intervient directement dans son discours, adoptant parfois le ton de la causerie avec son lecteur: « Pourquoi s'étonner ? » s'interroge-t-il. Une dimension didactique traverse la publication, elle entraîne spontanément le lecteur dans la démonstration. On a l'impression de participer pleinement au discours dialectologique.

Par ailleurs, il est intéressant d'observer concrètement comment la langue et la culture identifient conjointement des communautés. En effet, des données ethnologiques accompagnent et confirment parfois les différences linguistiques. Un ornement architectural du nord de la Provence, la *génoise* (deux ou trois rangs de tuiles rondes maçonnées tout le long du mur sous l'avant-toit) apparaît précisément jusqu'à la frontière linguistique avec le francoprovençal. Sa solide expérience sur le terrain permet à Gaston Tuillon de présenter de nombreux exemples et de multiples indications fournies par les gens s'ils ont conscience de la différence de langue et si cette variation gêne l'intercompréhension.

L'auteur s'active déjà à la préparation du tome 2. L'ensemble représentera assurément la référence pour le domaine francoprovençal.

## NOUVEAUTÉ : « DICTIONNAIRE DU PATOIS »

de Jean-Marie Moine



**Jean-Marie Moine, Dictionnaire du patois (français-patois).**

Commande auprès de la Société jurassienne d'Emulation, Rue du Granvier 8, 2900 Porrentruy (1696 pages, 79 CHF).

Mots des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes... Un dictionnaire n'est jamais terminé, sauf si la langue qu'il décrit est morte. **Jurassiens**, réjouissez-vous, vous avez la preuve que votre patois n'est pas mort !

**Faites connaître vos nouveautés (livre, CD, DVD...) en lien avec le patois !  
Profitez de la rubrique NOUVEAUTÉS ouverte à tous**